



Chiba City ・ ちば

2012年5月号
英語版
English Edition
May 2012

発行：(公財) 千葉市国際交流協会
Issued by: Chiba City International Association
〒260-0013 千葉市中央区中央 2-5-1 千葉中央ツインビル 2号館 8階
Chiba Chuo Twin Building 2nd Tower 8F
2-5-1 Chuo, Chuo-ku, Chiba City
TEL : 043-202-3000 FAX : 043-202-3111

この情報誌は、下記のアドレスよりダウンロードすることができます。

This newsletter is available at:

<http://www.ccia-chiba.or.jp/005003jyoho/index.html>

Additional information not listed in this publication can be found at the Chiba City International Association's blog which is updated regularly.

Chiba City International Association Blog (URL): <http://cciachiba.blog21.fc2.com/>

CITY NEWS

かいごほけんりょう か
介護保険料が 変わります

Nursing Insurance Costs to Change

Costs for nursing insurance are revised every three years. This year, insurance costs for people over the age of 65 will be changed. Because nursing costs are expected to rise exponentially as more people enroll in nursing care, Chiba City is taking steps to minimize the burden of increased costs. The amount each person pays is determined by their household's income. Call for more information.



Info : かいごほけんか
介護保険課 Nursing Insurance Section
Tel: 245-5061

しょうがいしゃ ふくしてあて しんせい はや
障害者の「福祉手当」申請は 早めに!

Welfare Applications for Disabled Persons

Chiba City provides financial assistance for people with disabilities based on their age/seriousness of their disability. You must apply for the welfare. People who live in a facility, have more than a certain income, who receive disability pension or national/city financial aid are not eligible. Depending on the type of aid, the amount will differ. Call for more information.

Info : しょうがいしゃじりつしえんか
障害者自立支援課 Self-Reliance Support for Disabled Persons Section
Tel: 245-5173

ちばし ファミリー・サポート・センター

Chiba City Family Support Center

The Family Support Center can help families care for children between the ages of 3 months through elementary school grade 6. Both caretakers and those seeking care register at the center to help each other. For more information about how to become a member, hours, costs, and what you can do to help, call the number below.

Info : こそだ しえんかん
子育て支援館 Child Raising Support Center
Tel: 201-6000

こ ぎゃくたい ふせ
子どもへの 虐待を 防ごう!

まも き ゆうき
守るのは 気がついた あなたの その勇気
Prevent Child Abuse!

Your Intervention can Protect Victims

Child abuse may be seen in families/parents who do not have close ties with the neighborhood, allowing the violence to continue without being noticed. Abusive parents often have concerns that they wish they could speak to somebody about.

What you can do to help

- ① Speak to people around you about childcare if you have questions or worries.
- ② Reach out if you see somebody having trouble with parenting.
- ③ If you think it might be abuse, contact the Youth Consultation Center (3 Takahama, Mihama-ku) or the Health and Welfare Center's Child and Family Section at your local ward office.

***All consultations are private.**

Info: じどうそうだんじょ
児童相談所 Youth Consultation Center
Tel: 277-8880 Fax: 278-4371

Health and welfare center, child and family sections by ward:

Chuo: 221-2151

Hanamigawa: 275-6445

Inage: 284-6139

Wakaba: 233-8152

Midori: 292-8139

Mihama: 270-3153

4月から 子ども手当 制度が 変わります

Child Allowance System Changes in April

The Child Allowance System will change names in April from being the *kodomo teate seido* to the *jido teate seido*. An income cap will also be instated in June. If your income is higher than a certain level, you will receive ¥5,000 per child (age limit – children who have not yet graduated from middle school and younger) If you are currently receiving child allowance, you will be notified in June about how to apply for the new system. If you did not apply for child allowance by the March deadline, please do so as soon as possible.

Info: きかくか 子育て課 Child Planning Section
Tel: 245-5178

飼い主の いないねこの 子が できないよう

にする 手術を 実施します

Spaying and Neutering Stray Cats

Many neighborhoods in Chiba city are having problems with waste/messes caused by stray cats. To address this issue and manage the number of stray cats in the city, it is important to set up rules about where/when the cats will feed/make waste, and to spay/neuter them.

The city and the veterinarian's association have agreed to perform these operations at no cost.

Eligible cats: Cats who do not have owners. If the cat has an owner/home, it is not eligible for the free operation. After the surgery, cats will have their ear clipped to show that they have been spayed/neutered.

Who can apply: Residents of Chiba city who currently give food to/clean up after (or are planning to do so) a cat that has no owner. Limit: 300 cats (up to 5 cats per applicant)

When: Applications will be accepted from Tuesday, May 1 in order of receipt.

Operation Procedure

- ① Submit application to the Animal Protection and Guidance Center
- ② The center will choose a date and call you
- ③ Capture the cat you want operated on
- ④ Bring the cat to the Animal Protection and Guidance Center the day before the surgery



- ⑤ Operation/Ear Clipping (to ID operation)
 - ⑥ Pick up the cat the day after the operation
 - ⑦ Bring the cat back to where it lives
- *The applicant will do steps 1 and 3-4 and 6-7.

Info: どうぶつほごしどう 動物保護指導センター

Animal Protection and Guidance Center
Tel: 258-7817

EVENTS

ハワイアン・フラダンス入門

Beginner's Hawaiian and Hula Dance Class

When: 5 times, May 12-13, May 19-20, and May 26 from 10:00 – 11:30 (until 12:00 on the 26th)

Where: Nanbu Youth Center (1 Shirahata, Chuo-ku)

Target: Older than 16 years of age

Capacity: Up to 20 people, in order of application

Cost: ¥300 (for insurance)

Apply/Info: なんぶせいしょうねん 南部青少年センター

Nanbu Youth Center

Tel: 264-8995



ヘルシーカムカム2012

Healthy Chew • Chew 2012

Learn about and discuss dental health through panel displays and a healthy tooth awards ceremony.

Where: Sogo Department Store Chiba

① Sunday, May 27 Hana-no-Hiroba 2F

★Awards Ceremony 11:15~12:15

- Mother and Child Teeth Competition
- 8020 Dental Longevity Competition
- School Dental Health Promotion (School Award)

② Sunday, May 27 6F Special Stage

All events are from 10:00 – 17:30.

★Oral Cancer Examination

(Early examination is key)

★Check Your Bad Breath

(Are you worried about your breath?)

★Dental/Oral Health Check

(A general examination)

★Dental Consultation/Check-up

(Ask about straightening, children's teeth, dentures, etc.)

★Brushing Instruction

(Learn to brush well)

★Tinker with a Dentist's Tools

(Learn to make a hand-mold)

★Learn about Healthy, Fun Foods

(Nutrition consultation also possible)

③ Tuesday, May 22 ~ Monday, May 28
Basement Gallery from 10:00~20:00
(until 16:00 on the last day.) Display of oral health
charts and 8020 project posters.

Info: ^{けんこうしえんか}健康支援課 Health Support Section
Tel: 238-9926

^{ちば おうえん}
ジェフユナイテッド千葉を 応援しよう
★2012フクダシート プレゼント
Cheer on JEF UNITED Chiba!

★2012 Fukuda Denshi Seat Presents

Corner free seats to a JEF United Chiba home
game will be given away to residents at no cost.

Schedule: ① Sat. 6/2 Kickoff @16:00 vs. FC Gifu
② Wed. 6/13 Kickoff @19:00 vs. Gainare Tottori
③ Sun. 6/24 Kickoff @19:00 vs. Shonan Bellmare

Where: Fukuda Denshi Arena (Kawasakicho,
Chuo-ku)

Eligibility: Residents or children who study
(elem./middle) in Chiba city and their parents.

Limit: 40 pairs (80 people total). Lottery in the
event of an excess of applications.

Apply: By postcard with your names, address,
grade in school, phone, preferred game date, and
send it to: 〒260-8722 ^{ちばしやくしょ}千葉市役所 ^{しゅうぎゃくかんこうか}集客観光課
「フクダシートプレゼント」 by Mon. 5/14.

★2012 Hometown Fureai Festival

JEF players and coaches will play mini-games,
give soccer lessons and sign autographs. Parents
can watch from the stands.

Where: Fukuda Denshi Arena

Cost: ¥100 per person (paid on the day of)

Target: Elementary school age children who live or
study in Chiba city.

Limit: 200 children (a lottery will be held if there
are more than 200 applications)

Apply: Send a postcard with the parent's name
and phone number, and all participants' names
and ages (less than 10 applicants per card/group -
you can only apply as a part of one group.) to:

〒260-8722 ^{ちばしやくしょ}千葉市役所 ^{しゅうぎゃくかんこうか}集客観光課「ふれあいフ
エスタ」^{がかり}係 by Mon. 5/14.

Info: ^{しゅうぎゃくかんこうか}集客観光課 Tourism and Visitors Section
Tel: 245-5897

^{かいしゅう} ^{ほうこく}
エコキャップ回収の報告

Eco-Cap Collection Project Report

Last year, between October and March, 14,220 kg
of pet bottle caps were collected, appx. 5,688,000
bottle caps. These were sold, and the money was
donated to purchase 7,110 polio vaccines. We ask

for everyone's continued cooperation and support!

Info: ^{しゅうしゅうぎょうむか}収集業務課
Waste Collection Operations Section
Tel: 245-5249

^{しょうがいがくしゅう} ^{えいがじょうえいかい}
生涯学習センターの映画上映会
Movies at the Lifelong Learning Center

① Mickey's Fire Brigade

When: Saturday, May 12

Capacity: 80 people, first-come, first-serve

② Thursday Classic Cinema - "Late Spring"

When: Thursday, May 17

Capacity: 250 people, first-come, first-serve

③ Classic Movie Screening - "Anna Christie"

When: Sunday, May 27

Capacity: 80 people, first-come, first-serve

Time: All films will be shown at 10:00 and 14:00.

Entry will begin 30 minutes prior to the showing.

Info: ^{しょうがいがくしゅう}生涯学習センター Lifelong Learning Center
(closed every 4th Sunday) Tel: (207) 5820

^{どうぶつこうえん} ^{もよお}
動物公園の催し

Events at the Chiba Zoological Park

① Bird Week - Craft Class

Make painted magnets and other crafts.

When: May 12 and 13 from 10:00~15:00

Where: In front of the Animal Science Hall

Limit: 100 people, first come first serve.

Cost: ¥300

② Zookeeper's Fun - California
Seal Day!

When: Saturday, May 19 from
13:15~14:00

What: Go behind the scenes and
feed seals!

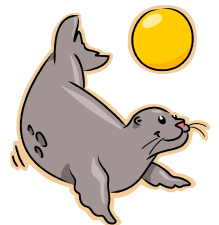
Limit: 20 people, first-come, first-serve.

To participate, pick up a ticket at the information
desk of the Animal Science Center at 9:30.

①② both require park entry fees.

Cost: ¥500 for adults, ¥100 for elementary/middle
school students

Info: ^{ちばどうぶつこうえん}千葉動物公園 Chiba Zoological Park
(closed Mondays) Tel: 252-1111



かいせいあんちゃしつ ちゃ まっちゃ の
海星庵茶室でお茶(抹茶)を飲みませんか

Matcha Tea Time at the Kaiseian Tea Room

When: Sun. May 13, 20, and 27 from 11:00~14:00

What: Drink Matcha in a traditional tea ceremony at the Inage Kaihin Park Tea Room, Kaiseian. The event is free.

Limit: 100 people per day, first-come, first-serve

Info: 稲毛記念館 Inage Memorial Hall
(closed Mondays) Tel: 277-4534



こうこうせい いっしょ つく かがくこうさくこうざ
高校生と一緒に作る 科学工作講座

Make Science Crafts with High Schoolers

When: Saturday, June 2 from 13:30~16:30

Where: Nanbu Youth Center (1 Shirahata, Chuo-ku)

Who: Grade 4 Elementary Students~Middle School Students

Limit: 20 people, first-come, first-serve

Cost: ¥1,100

Apply: 南部青少年センター Nanbu Youth Center
Tel: 264-8995 (closed Mondays/holidays)

Chiba City Emergency Medical Services (for Nighttime/Weekend medical care)

You can receive medical care on weekends and late at night at the following places.

Nighttime	Weekends/Holidays/Year-Ends
<p>Kaihin Hospital Nighttime Emergency Primary Care Section Where: 3-31-1 Isobe, Mihama-ku ☎279-3131 Wards : Internal Medicine • Pediatrics only Hours: Mon. – Fri. 19:00~6:00 the next day. Sat./Sun./Hol./Year-End: 18:00~6:00 the next day.</p>	<p>Weekend Emergency Examinations (at the General Medical Center) (weekends/holidays from 8:00~16:15) ☎244-5353 Where : 1-3-9 Saiwaicho, Mihama-ku Wards : Internal medicine, Pediatrics, External medicine, Orthopedics, Otorhinolaryngology, Optometry, Dentistry Appointment Hours : 9:00~17:00 Reception Hours: 8:30~11:30, 13:00~16:30</p> <p>Gynecologist on Call ☎244-0202 (8:00~17:00 on weekends/holidays) Appointment Hours : 9:00~17:00</p>
<p>If you are injured or need emergency surgery ☎244-8080 (Hours: 8:00~6:00 the next day) Wards : External medicine • Orthopedics Appointment Hours : 18:00~6:00 the next day</p>	
<p>Medical centers that are open at night ☎246-9797 Hours: 17:30~19:30 Days : Mon. – Sat. (Closed Holidays and Year-End/New Years)</p>	
<p>Bring the following things with you when you go to the hospital:</p> <ul style="list-style-type: none"> ① Health Insurance Card (If you have a special medical voucher or a fee reduction card) ② Money (For the appointment fee) ③ Medicine (If you are taking any medicine, bring it with) ④ Prescription booklet/chart (If you have one) 	
<p>Website with more information about hospitals in Chiba City : http://www.city.chiba.jp/doctor/top.html</p>	

CONSULTATIONS

がいこくじん ほうりつそうだん
外国人のための 法律相談

Legal Consultation for Foreign Residents

When: Mon. May 21 from 17:00~20:00

Where: Chiba City International Exchange Plaza Conference Room (2 Chuo, Chuo-ku)

Limit: 4 people, first-come, first-serve

If you need an interpreter, say so when you apply.

Info: 千葉市国際交流協会
Chiba City International Association
Tel: 202-3000



The Chiba City International Association is a free resource for residents of Chiba City, both Japanese and non-native. If you have questions or concerns about life in Chiba City, or would like to get involved in volunteer efforts and international exchange activities, feel free to stop by. There are also plenty of resources in foreign languages, Japanese language learning opportunities, and experienced staff on-hand to help you with life in Chiba City.

Address: Chiba City, Chuo-ku, Chuo 2-5-1
Chiba Chuo Twin Building 8F Tower 2

Tel: 043-202-3000 **Fax:** 043-202-3111

Email: ccia@ccia-chiba.or.jp